

瑪申卡

阿費諾蓋諾夫著

姜麗、林敏譯

中國戲劇出版社

瑪 申 卡

(三幕七場話劇)

〔蘇〕阿·阿菲諾蓋諾夫著

姜 麗 林 敏 譯

中 國 戲 劇 出 版 社

一九五八年·北京

А. Афиногенов
МАШЕНЬКА

据 А. Афиногенов: Пьесы
(Советский писатель, 1956) 译出。

中国戏剧出版社出版

(北京王府大街64号)

北京市书刊出版业营业登记证出字第096号

北京建筑印刷二厂印刷 新华书店发行

*

统一书号: 10069·135 字数51,000 开本 787×1092 1/32 印张 $3\frac{1}{16}$ 插页 1

1958年8月北京第1版第1次印刷

印数 6,001—1,500 册

定价 (7) 0.30 元



瑪申卡和奧卡耀莫夫

苏联莫索威特剧院1941年演出《瑪申卡》的剧照



瑪申卡和列昂尼特

前 言

亚历山大·尼古拉耶維奇·阿菲諾盖諾夫是苏联著名的剧作家、苏联話剧的創始人之一，于1904年誕生在梁贊省斯柯平城一个进步知識分子的家庭里。这个家庭对阿菲諾盖諾夫的思想成长有很大的影响。他在中学讀書时，就曾积极地参加各种进步的社会活动，并且总是走在先进的共产主义青年的最前列。1922年阿菲諾盖諾夫加入了苏联共产党。1924年他毕业于莫斯科新聞学院。1924—1926年在雅洛斯拉夫市“北方工人报”做編輯。1926年他根据杰克·倫敦的小說改編了一个剧本——《冲向战壕那边》；此剧由莫斯科第一工人剧院演出，获得了成功，他也就担任了这个剧院的領導工作，而开始了他的剧作生活。1934年阿菲諾盖諾夫被选为苏联作家协会理事会的委員，担任了《戏剧和剧作》杂志的主編。

偉大的卫国战争一开始，阿菲諾盖諾夫就被任命为苏联情报局文学处处长，1941年10月29日在莫斯科不幸牺牲。

阿菲諾盖諾夫的文学活动仅有十五年，在这短短的时期里，他写了不少优秀剧作：如《怪物》（1928）、

《恐惧》(1930)、《远方》(1935)、《西班牙万岁》(1936)、《亲骨肉》(1939)、《瑪申卡》(1940)、《前夜》(1941)等剧。这些剧作直到今天仍然是苏联各剧院经常上演的剧目。阿菲諾盖諾夫的剧作和苏維埃国家的社会生活有着血肉般的联系。他的剧本几乎全是取材于当前的现实生活。他善于观察、发見各种平凡生活現象的实质，所以他的作品不仅是反映当前生活的一面镜子，而且能从这些作品中看到发展着的、苏維埃社会的、光辉的明天。阿菲諾盖諾夫的剧作特征在于抒情风格和政論性紧紧地溶化在一起，他对于人物心理的刻画特別細致深刻，他的剧作充滿了抒情的、濃厚的生活气息。

《瑪申卡》是一部抒情喜剧。剧中的女主人公瑪申卡是一个十五六岁的女孩子，她在苏維埃人的集体——成年人和同年人——的帮助下，战胜了苦难和孤独，在生活中找到了巩固的地位。剧本令人信服地証明了苏維埃社会的正义、道义力量和真正的人道主义。《瑪申卡》告訴我們每个作父母的都要爱护自己的孩子，关心他們的成长。但有些作父母的自以为是关心自己的孩子，而实际上只是考虑自己——自己的愿望、自己的生活等等，而对孩子却漠不关心。阿菲諾盖諾夫批判了这种自私自利的思想并指出：“作父母也是一种职业，是每个有孩子的人的第二职业……这种职业是教育新生一代的艺术。”这个剧本歌頌了純洁的、富有詩意的苏联青年，歌頌了他們的生气勃勃的精神对老一輩的影响，以及他們

給老一輩帶來的幸福。

阿菲諾蓋諾夫的許多劇作已譯成中文，名劇《恐懼》（曹靖華譯）和《西班牙萬歲》（于伶譯）早在三十年代就與中國的讀者見面了。在新中國成立後，《前夜》、《瑪申卡》和《遠方》等劇也陸續出現在中國舞台上，受到中國觀眾的熱烈歡迎。

亞·尼·阿菲諾蓋諾夫在蘇聯戲劇事業的發展上做出了不少貢獻。他生活在人民中間，他的思想感情和人民的感情交織在一起，他是一位人民的天才劇作家，也是一位優秀的蘇維埃人，一位真正的布爾塞維克。

中國戲劇出版社編輯部

1958年6月

人 物

奧卡羅莫夫·瓦西里·伊萬諾維奇——七十歲。

瑪莎——他的孫女——十五歲（愛稱：瑪申卡）。

杜曼斯基·巴維爾·巴甫洛維奇——四十三歲。

維克托爾——他的兒子——十六歲。

尼娜·阿列克桑德洛夫娜——三十歲。

列昂尼特·鮑列索維奇（卡列耶夫）——三十五歲。

莫佳（瑪特蓮娜·謝苗諾夫娜）——五十歲。

薇拉·米哈依洛夫娜——三十八——四十歲。

謝尼亞——十六歲

瓦麗雅——十六歲

迦麗雅——十三歲

} 中學生。

劇情發生在我們的時代里。

第一幕

第一場

奧卡羅莫夫的書房。房間里堆滿了書籍和紙張。書架上，地板上和奧卡羅莫夫當作床用的沙發上——到處是書。桌上總是擺滿了紙和書，只剩下很小一塊地方可以工作。書房里有兩扇門，一扇通向飯廳，另一扇通向一間完全可以看得見的小過廳。小過廳又有一扇門通向樓梯口，另一扇門通向廚房和飯廳。過廳里擺着書櫃和箱子，牆上挂着電話機。奧卡羅莫夫坐在書房里的寫字台旁，正在工作。電話鈴響。莫佳向過廳里的電話機走去，她是一個上了年紀的胖胖的家庭女工。

莫 佳（對着電話筒）是誰？他不在家。什麼時候回來，不知道……好吧，我告訴他。（掛上聽筒，走到書房門前，將門稍微打開）星期五學院里開會。七點鐘。

奧卡羅莫夫頭也不回地哼了一聲。莫佳剛要走開，電話鈴又響，她停下來拿起聽筒。

不在家……啊，那麼您等一等，我問一下。（對着門內）是畢爾謝耶夫碩士。他說，您叫他打電話來，

談談畢業論文的事。(下。)

奧卡羅莫夫 (站起來)我來跟他說。(走進過廳,對着電話)您好。我已經讀過了。嗯 嗯……怎麼給您說呢……

前門响起很低的鈴聲。

等一等。(開門,又回到電話機旁。)

瑪莎走進來。她是一個顴骨較高的,怯生生的姑娘,就她的年齡來說她的个子很高,穿着一件長短不合身的單薄的秋季大衣,手里提着一個背囊。奧卡羅莫夫不理睬她,繼續打電話。她很有禮貌地鞠了個躬,听着他講話,

奧卡羅莫夫 (對着听筒)依我看,相當差。更準確地說,根本不好,簡直壞透了。勞駕您听着,每一個小学生都知道達琦舍夫①僅僅發現了“俄羅斯真理”中的諾甫哥羅德年鑑②。可是您是怎么寫的呢?(越來越冒火)這不是畢業論文,是抄襲!沒有一點自己的思想。是啊,是啊,是啊!您忘記怎么工作了,嗯,嗯……整天忙着開什么討論會、座談會,可是科學不喜歡會議。(挂上听筒,看着瑪莎)莫佳,來找您的。(走向書房。)

瑪莎 我是找您的。

① 達琦舍夫(1668—1750)是俄羅斯歷史學家和地理學家。——譯者注。下同。

② 基輔俄羅斯法典(11—12世紀)。

奧卡耀莫夫 什麼？（瑪莎默默地把信遞給他）嗯，是信嗎？

好，我一定看。答复，写信告訴您。（走進書房。）

莫佳走進過廳。

莫佳 你是來幹什麼的，親愛的？

瑪莎 我不知道。我給祖父帶來了一封信……

莫佳 他怎麼會是你的祖父呢？他是科學院院士。

瑪莎 我……我是他的孫女，瑪莎。

莫佳 噢！瑪申卡？尼柯萊·瓦西里耶維奇的女兒？哎呀，上帝啊，這是怎麼一回事啊？你是從那裏來的？（淚流滿面）啊呀，我的苦命的親孩子！啊呀，瓦西里·伊萬諾維奇，上帝啊！（跑進書房）瓦西里·伊萬諾維奇，您到底是怎麼啦？您的去世的考立卡的女兒來了。

奧卡耀莫夫 什麼女兒？（立刻拿起信來念。）

莫佳 瑪申卡。（低聲地）我看，大概她媽媽也死了。所以她就來了。

奧卡耀莫夫 她媽媽？不，她媽媽活着……是啊。（念信）“說起來太複雜，而且又何必解釋瑪莎在我的新生活里的地位呢……我只說一點：跟您在一起，她會過得好些……”跟我在一起會好些。太太，您怎麼知道？難道我是媒婆？（激怒地）她挑唆我和兒子吵架，她把尼柯萊從我身邊搶走，帶到了西伯利亞去！她已經有十五年沒有在我眼前露面了，可是現在，好，拿去！“把我的女兒給您送來，收養

她吧！”这算什么？

莫 佳 唉，上帝啊，您小声点，她会听见的。

奥卡耀莫夫 她在这里？嗯，不过，当然啰，她又能在
那儿呢？……（在書房里踱来踱去）呸！您看吧，这算
什么事！就这么随随便便地说送就给我送来了一个
外人——“收养吧”。

莫 佳 她怎么会是外人呢，是您的孙女儿呀！

奥卡耀莫夫 噢！得了！我当不了祖父……她会吵啊，
叫啊，淘气啊……我和孩子們处不来，再說……我已
經不习惯跟孩子們在一起过了。……

莫 佳 她不会吵的，我教导她。睡觉嗎——厨房里也
行，跟我在一起，那儿挺宽敞。

奥卡耀莫夫 好象倒霉的事还嫌少似的！厨房里！主要
的是，她的脾气准和她母亲的一样……呸！她几岁
啦？嗯，快十五岁啦。比方說，再过上个三五年就
該出嫁了……把丈夫也带到家里来……然后再生个
娃娃，尿布就晾在我的書上。看吧，瑪特蓮娜·謝
苗諾夫娜，这就是远景。

莫 佳 您还是叫她进来，和她打个招呼。

奥卡耀莫夫 噢，嗯。叫她来吧……床就鋪在飯厅里好
了。

莫佳走出去。奥卡耀莫夫在書房里走来走去。

莫 佳 （对瑪莎，溫柔地）去吧，去吧，別害怕。他只
是看起来蓬头散发的，你照实把一切都告訴他，

他就会变和气的。（电话铃响。拿起听筒）不在家！

（把瑪莎送到書房門前，然后回廚房里去。）

奧卡耀莫夫 嗯，你好啊。这么說，是孙女。說实話，我真沒有想到。嗯。（停頓）你媽媽到底出了什么事？

瑪莎 没什么。

奧卡耀莫夫 真的没什么？

瑪莎 （稍停）媽媽結婚了。

奧卡耀莫夫 噢！我明白！新的家庭。第二个丈夫。真快！第一个死了还不到二年呢！（哼了一声。轉过身来对著書）應該坦白地講：我不贊成你媽媽的行为。是的。是她从我身边把我的儿子带走的。我儿子本来很可以成为一个大科学家的，可是，为了你媽媽……他走了，放弃了科学，当了一个普通的医生，就死了……就是这样……他临死前我都没有和他見上一面，你媽媽都沒有写信告訴我他生病的事。

瑪莎 （突然地，勉强忍住眼泪）您不能这样！您不能这样說我媽媽！（迅速地走到門口。）

奧卡耀莫夫 慢着……你要到哪儿去？

瑪莎 去哪儿都行。

奧卡耀莫夫 呸！（追上瑪莎，拦住她的路）你听着，不能这样。你是来找我的。我在某种程度上就要对你負責。我同意不談这个題目，既然你認為……嗯，請坐。（让瑪莎坐在圈椅上）不管怎么样——你反正还是来了。这是事实。我是事实的拥护者。所以我們

不管怎么样，也得把这事谈妥。

瑪 莎 我最好走。

奧卡耀莫夫 到时候，你会走的。等你长大了再走。暂时你还得在这里住下。嗯，就比方說，住在飯厅里。我應該預先告訴你，我是一个人过日子的，整天工作……甚至于很忙。我不喜欢別人妨碍我。嗯。所以我書房里的东西，特别是这張桌子上的东西，請你千万不要乱动……你念几年級啦？

瑪 莎 八年級。

奧卡耀莫夫 得把你安插在一个学校里……嗯，你爱母亲当然比爱父亲深……不过，我們不用提这些了。你一路上很累了。休息一会儿。莫佳会拿东西給你吃的。

瑪 莎 不想吃。

奧卡耀莫夫 那么你想做什么呢？

瑪 莎 （突然哭起来）回家。

奧卡耀莫夫 嗯。嗯。你看，掉眼泪了。回家！现在这里就是你的家。（瑪莎摇头）我請求你別哭。我們来研究一下。我写信給你媽媽。但是在这以前，你得……这个……忍耐一下，嗯，嗯。（过厅里的門鈴响起）这是来找我的。劳駕，你去开一下門。（瑪莎走到过厅里去）呸！我算是活到这一天了！

瑪莎在过厅里打开門。列昂尼特·卡列耶夫走进。他身材高大，体格不很匀称，举止豪放；他没带帽子，

虽然已是深秋的季节，还敞着大衣。

列昂尼特 （看見瑪莎）請原諒，我走錯門了。（随手关上門。）

瑪莎想走，但是敲門聲又使她停下來。她開開門。

還是那個列昂尼特。

列昂尼特 請原諒，我沒有走錯門。不過這裡過去住的是瓦西里·伊萬諾維奇·奧卡羅莫夫……那你是誰呢？

瑪莎 他是我的祖父。

列昂尼特 噢噢噢！這麼說，他有了孫女了！真妙，簡直太妙了！您好。（瑪莎伸出手，列昂尼特吻瑪莎的手。）

瑪莎 （非常窘，輕聲地）謝謝……

列昂尼特 我想象得到，現在他是多麼幸福！孫女！尼柯萊·瓦西里耶維奇的女兒！我應該恭喜他。不，咱們一道進去，一道進去！（和瑪莎一起走進書房）瓦西里·伊萬諾維奇！（擁抱他）親愛的老头，恭喜您！有孫女兒了！她長得真象您。您瞧，眼睛，鼻子的模樣，還有嘴……等她上了年紀，她会更加象您的，沒錯！如果不是秘密的話，請問大名？

瑪莎 瑪莎。

列昂尼特 美妙的名字。既文雅，又有家常味儿——瑪莎。瑪申卡！啊，我多麼替您高興啊，瓦西里·伊萬諾維奇！在您的生活里，樣樣俱全，恰好就缺少一個孫女兒，缺少孩子在屋里的鬧聲。

奧卡羅莫夫 嗯——嗯……

列昂尼特 您正缺少孩子的一双小手把您的这些纸张全
给您从桌子上扔掉……

奥卡耀莫夫 嗯——嗯。我看得出，您还是跟往常那样
兴致勃勃，列昂尼特·鲍里索维奇。

列昂尼特 可不是兴致勃勃！多么出色的孙女！瑪申
卡，您清理您爷爷的桌子的时候，顺便把这个装墨
水的药瓶子给扔到窗外去。打我記事的那天起，我
記得这个瓶子就一直在那里放着。您去买一个墨水
瓶。要大的，带铜盖儿的……您答应嗎？

奥卡耀莫夫 嗯——嗯。您最好讲讲您自己的事吧，列
昂尼特·鲍里索维奇，您这一阵子鑽到什么地方去
了？半年没見您的面了。

列昂尼特 在草原上流浪，瓦西里·伊万諾維奇。我們
的生活就是帳篷和小鍋，靴子和地图口袋。選擇建
筑黃銅联合制造厂的地点。您想想看，我可真沒想
到，单单选中了我的設計。賞了我三万卢布奖金。
怎么样？我現在是一个有錢的未婚夫，或者最好
說，是个美国山姆大叔。我是来送禮的。送給您什
么呢，瑪申卡？（瑪莎沉默不語）我給您买一輛摩托
車。

瑪莎 不，不……不用。

奥卡耀莫夫 嗯——嗯，你去吧，瑪莎……

列昂尼特 到哪儿去？瑪申卡，你別听他的話，他要是
罵你，你也別难过，反正一切都照你自己的意思